

Romantic Poetry in Translation

Translations of Selected Poems by Seminar Participants

Seminar by: Prof. Dr. C. Reinfandt

Englisches Seminar

Universität Tübingen

Winter Semester 2024/2025

Contents

“Introduction” to <i>Songs of Innocence</i> by William Blake	4
A) Translated by Mareike Lunan	4
“London’s Summer Morning” by Mary Robinson	5
A) Translated by Julia Haarhus	5
B) Translated by Raphaela Pfeifer.....	7
“Written at Bignor Park in Sussex, in August 1799” by Charlotte Smith	9
A) Translated by Hanno Dorneich	9
B) Translated by Christoph Reinfandt	10
“I Wandered Lonely as a Cloud” by William Wordsworth	11
A) Translated by Hanno Dorneich	11
B) Translated by Marina Kirillova.....	12
C) Translated by Alica-Joan Luippold.....	13
D) Translated by Christoph Reinfandt	14
“My Heart Leaps Up” by William Wordsworth	15
A) Translated by Alina Bühler	15
B) Translated by Marina Kirillova.....	15
C) Translated by Alica-Joan Luippold.....	16
D) Translated by Mareike Lunan.....	16
E) Translated by Raphaela Pfeifer.....	17
F) Translated by Christoph Reinfandt	17
“The Rime of the Ancient Mariner” (Part 1) by Samuel Taylor Coleridge	18
A) Translated by Alina April Smith and Salome Winkhardt-Möglich	18
B) Translated by Hanno Dorneich	20

C) Translated by Alica-Joan Luippold.....	24
“Kubla Khan” (Sections 1 and 3, 4) by Samuel Taylor Coleridge	25
A) Translated by Hanno Dorneich	25
B) Translated by Marina Kirillova.....	27
C) Translated by Aron Pour Nikfardjam.....	28
D) Translated by Christoph Reinfandt	30
“Mont Blanc: Lines Written in the Vale of Chamouni” by Percy Bysshe Shelley	32
A) Translated by Hanno Dorneich	32
B) Translated by Christoph Reinfandt	34
“Ozymandias” by Percy Bysshe Shelley.....	36
A) Translated by Hanno Dorneich	36
B) Translated by Christoph Reinfandt	37
“If By Dull Rhymes” by John Keats.....	38
A) Translated by Claude (AI).....	38
B) Translated by Hanno Dorneich	39
C) Translated by Raphaela Pfeifer.....	40
D) Translated by Christoph Reinfandt	41
<i>Don Juan</i> , Canto 1 (Stanzas 1, 6, 7, 90, 91, 221, 222) by Lord Byron	42
A) Translated by Raphaela Pfeifer.....	42
<i>The Prelude</i> (1805/1850) (The ‘Glad Preamble’: 1805, 1-54; 1850, 1-45) by William Wordsworth.....	45
A) 1805 version – Translated by Alina Bühler.....	45
B) 1850 version – Translated by Marina Kirillova	47
Sources	49

“Introduction” to *Songs of Innocence* by William Blake

A)

Piping down the valleys wild
Piping songs of pleasant glee
On a cloud I saw a child.
And he laughing said to me.

Pipe a song about a Lamb:
So I piped with merry chear,
Piper pipe that song again—
So I piped, he wept to hear.

Drop thy pipe thy happy pipe
Sing thy songs of happy chear,
So I sung the same again
While he wept with joy to hear

Piper sit thee down and write
In a book that all may read—
So he vanish'd from my sight
And I pluck'd a hollow reed

And I made a rural pen,
And I stain'd the water clear,
And I wrote my happy songs,
Every child may joy to hear.

Ich pfeife in den wilden Tälern
pfeife frohe Lieder fein
Auf einer Wolk' ein Kind ich sah.
Lachend sagte's Kindelein.

Spiel ein Lied über ein Lamm:
Und ich spielt' mit frohem Mut,
Pfeifenspieler, spiel nochmal—
Ich spielt'; es weint', es tat ihm gut.

Lass die Pfeife, frohe Pfeife
Sing dein Lied des frohen Muts,
Und so sang ich's Lied nochmal
Indes es weint', es tat ihm gut

Sitz und schreib die Liederchen
In ein Buch für jedermann—
Dann war es nicht mehr zu seh'n
Ich pflückte Schilf vom Wegesrand

Und ich macht' mir einen Stift,
Und ich färbt' das Wasser ein,
Und ich schrieb die Lieder auf,
Jedes Kind soll fröhlich sein.

Translated by Mareike Luman

“London's Summer Morning” by Mary Robinson

A)

Who has not waked to list the busy sounds
Of summer's morning, in the sultry smoke
Of noisy London? On the pavement hot
The sooty chimney-boy, with dingy face
And tattered covering, shrilly bawls his trade,
Rousing the sleepy housemaid. At the door
The milk-pail rattles, and the tinkling bell
Proclaims the dustman's office; while the street
Is lost in clouds impervious. Now begins
The din of hackney-coaches, waggons, carts;
While tinmen's shops, and noisy trunk-makers,
Knife-grinders, coopers, squeaking cork-cutters,
Fruit-barrows, and the hunger-giving cries
Of vegetable-vendors, fill the air.
Now every shop displays its varied trade,
And the fresh-sprinkled pavement cools the feet
Of early walkers. At the private door
The ruddy housemaid twirls the busy mop,
Annoying the smart 'prentice, or neat girl,
Tripping with band-box lightly. Now the sun
Darts burning splendor on the glittering pane,
Save where the canvas awning throws a shade
On the gay merchandise. Now, spruce and trim,
In shops (where beauty smiles with industry)
Sits the smart damsel; while the passenger
Peeps through the window, watching every charm.
Now pastry dainties catch the eye minute
Of humming insects, while the limy snare
Waits to enthrall them. Now the lamp-lighter

Wer hat noch nicht gelauscht dem regen Klang
Des Sommermorgens in der schwülen Luft
Des lauten Londons? Auf dem heißen Stein
Schreit rußgeschwärzt der Schornsteinfegerbub,
In Lump'n gehüllt, sein Handwerk schrill hinaus
Und weckt das müde Hausmädchen. Am Tor
Erklingt der Milcheimer, die Glocke tönt
meldet den Straßenfeger; während Rauch
die Straßen dicht erfüllt. Nun hebt sich laut
der Lärm von Kutschen, Wagen, Karren an;
während Blechschmiede, laute Koffermacher,
Messerschleifer, Küfer, quietschend' Korkschnaider,
Obst-Karren, und die Rufe der Händler
Die den Hunger wecken soll'n, fülln' die Luft.
Nun zeigt ein jeder Laden seine Ware
Und frisches Wasser kühlt den heißen Stein
Für frühe Schritte. An der Schwelle schwingt
das rosig' Hausmädchen den nassen Mopp,
Verärgert so den Lehrling oder die
Geschäft'ge Maid die eilig weiterzieht.
Die Sonne wirft nun brennend ihren Glanz
wo die Markise keinen Schatten wirft
auf die bunte Ware. Nun hübsch gemacht
in Läden (wo Schönheit lacht mit Fleiße)
sitzt das kluge Fräulein; und ein Späher
Lugt durchs Fenster, sie bewundernd still.
Nun lockt Gebäck die kleinsten Augen an
Von summend' Fliegen, die im Leim gefang'n
Schon ihrer Falle ahnungslos entgeh'n.

Mounts the tall ladder, nimbly venturous,
To trim the half-filled lamps, while at his feet
The pot-boy yells discordant! All along
The sultry pavement, the old-clothes-man cries
In tone monotonous, while sidelong views
The area for his traffic: now the bag
Is slyly opened, and the half-worn suit
(Sometimes the pilfered treasure of the base
Domestic spoiler), for one half its worth,
Sinks in the green abyss. The porter now
Bears his huge load along the burning way;
And the poor poet wakes from busy dreams,
To paint the summer morning.

Translated by Julia Haarbus

Der Lampenmann steigt auf die hohe Leiter,
so flink und kühn, die Lampen auzufüll'n,
der Bierjunge zu seinen Füßen schreit!
Entlang des schwülen Weges hallt der Ruf
Des Altkleid-Händlers, eintönig und dumpf,
Der seitlich schielt, bedacht auf neue Beute.
Die Tasche heimlich offen, das halbe Hemd
(manchmal der Diebesschatz des treuen Dieners)
Sinkt für'n halben Wert, in den (grünen) Abyss.
Nun trägt der Lastknecht seine schwere Bürde
Den heißen Weg entlang—und aus dem Schlaf
Erwacht der Dichter, voller wirrer Träume,
Um zu malen Londons Sommermorgen.

B)

Who has not waked to list the busy sounds
Of summer's morning, in the sultry smoke
Of noisy London? On the pavement hot
The sooty chimney-boy, with dingy face
And tattered covering, shrilly bawls his trade,
Rousing the sleepy housemaid. At the door
The milk-pail rattles, and the tinkling bell
Proclaims the dustman's office; while the street
Is lost in clouds impervious. Now begins
The din of hackney-coaches, waggons, carts;
While tinmen's shops, and noisy trunk-makers,
Knife-grinders, coopers, squeaking cork-cutters,
Fruit-barrows, and the hunger-giving cries
Of vegetable-vendors, fill the air.
Now every shop displays its varied trade,
And the fresh-sprinkled pavement cools the feet
Of early walkers. At the private door
The ruddy housemaid twirls the busy mop,
Annoying the smart 'prentice, or neat girl,
Tripping with band-box lightly. Now the sun
Darts burning splendor on the glittering pane,
Save where the canvas awning throws a shade
On the gay merchandise. Now, spruce and trim,
In shops (where beauty smiles with industry)
Sits the smart damsel; while the passenger
Peeps through the window, watching every charm.
Now pastry dainties catch the eye minute
Of humming insects, while the limy snare
Waits to enthrall them. Now the lamp-lighter
Mounts the tall ladder, nimbly venturous,
To trim the half-filled lamps, while at his feet

Wer ist nicht wach zu hör'n den regen Klang
Des Sommermorgens, in dem schwülen Rauch
Des lärm'nden Londons? Auf dem heißen Pflaster
Der Schornsteinjunge schmutzig, Ruß-Gesicht,
Zerriss'ner Mantel, grölt sein Handwerk schrill,
Und weckt die schläfrig' Hausmagd. An der Tür
Der klappernd' Milcheimer, und tönend Glock'
Tut kund des Müllmanns Dienst, die Straß' indes
Verlor'n in dichten Wolken. Nun beginnt
Der Krach von Pferdedroschken, Wägen, Kärren;
Währ'nd Blechschmiedsläden, lärmend' Truhenmacher
Die Messerschleifer, Böttcher, Korkschnneider,
So Obstkarr'n und die hungrig-mach'nend' Schreie
Von den Gemüsehändlern in der Luft sind.
Nun zeigen Läden Waren allerart,
Und frisch-bestreutes Pflaster kühlt die Füße
Von früh Spazier'nden. An privater Tür
Wischt schwingend-schnell die rotgesicht'ge Magd,
Verärgert feschen Lehrling, hübsches Mädchen,
Leicht stolpernd mit Hutschachtel. Und nun schießt
Die Sonne brennend Pracht auf glänzend' Scheibe,
Nur dort nicht, wo das Segeldach beschattet
Das frohe Handelstreiben. Schick, gepflegt,
In Läden (wo die Schönheit fleißig lächelt)
Sitzt elegantes Fräulein; der Passant
Späht durch das Fenster; jeden Reiz verfolgend.
Gebak'ne Leckerbissen fallen auf
Den summenden Insekten, die Kalkfalle
Wartet sie zu fesseln. Der Lampenzünder
Besteigt die hohe Leiter, flink und kühn,
Zu kappen Lampen halb-voll, währ'nd der Kellner

The pot-boy yells discordant! All along
The sultry pavement, the old-clothes-man cries
In tone monotonous, while sidelong views
The area for his traffic: now the bag
Is slyly opened, and the half-worn suit
(Sometimes the pilfered treasure of the base
Domestic spoiler), for one half its worth,
Sinks in the green abyss. The porter now
Bears his huge load along the burning way;
And the poor poet wakes from busy dreams,
To paint the summer morning.

Translated by Raphaela Pfeifer

Von unten schrei'nd misstönt. Das ganze schwüle
Pflaster hinunter ruft der Altkleidsammler
In monotonem Ton und sucht seitab
Nach Ware in der Gegend: Seine Tasche
Öffnet lauernd, und halb-getrag'ner Anzug
(Manchmal stibitzter Schatz des niederträcht'gen
Und plündernd' Dienstboten), von halbem Wert,
Sinkt in den grünen Abgrund. Und der Träger
Trägt seine Riesenlast den brenn'nden Weg;
Und armer Dichter wacht aus regen Träumen,
Den Sommermorg'n zu mal'n.

“Written at Bignor Park in Sussex, in August 1799” by Charlotte Smith

A)

Low murmurs creep along the woody vale,
The tremulous Aspens shudder in the breeze,
Slow o’er the downs the leaden vapours sail,
While I, beneath these old paternal trees,
Mark the dark shadows of the threaten’d storm,
As gathering clouds o’erveil the morning sun;
They pass!—But oh! ye visions bright and warm
With which even here my sanguine youth begun,
Ye are obscured for ever!—And too late
The poor Slave shakes the unworthy bonds away
Which crush’d her!—Lo! the radiant star of day
Lights up this lovely scene anew—My fate
Nor hope nor joy illumines—Nor for me
Return those rosy hours which here I used to see!

Ein leises Murmeln füllt das wald’ge Tal,
der Espen Blätter beben unheimlich,
und in den Senken ziehen Nebel fahl,
dort, unter Vatersbäumen warte ich;
Und seh’ eines Gewitters Schatten drohen,
da dunkle Wolken vor die Sonne streben,
sie zieh’n vorbei—ihr hellen Visionen,
in euch begann so lichterfroh mein Leben.
Doch nun!—Verfinstert wandert ihr hinfort,
zu spät wird sich die Sklavin noch befrei’n,
von der Gewalt der Kette—Sonnenschein
erhell’t mir wieder diesen schönen Ort.
Mein Schicksal doch; kein’ Hoffnung und kein Glück,
der Frohsinn der Vergangenheit kehrt nie zurück

Translated by Hanno Dorneich

B)

Low murmurs creep along the woody vale,
The tremulous Aspens shudder in the breeze,
Slow o'er the downs the leaden vapours sail,
While I, beneath these old paternal trees,
Mark the dark shadows of the threaten'd storm,
As gathering clouds o'erveil the morning sun;
They pass!—But oh! ye visions bright and warm
With which even here my sanguine youth begun,
Ye are obscured for ever!—And too late
The poor Slave shakes the unworthy bonds away
Which crush'd her!—Lo! the radiant star of day
Lights up this lovely scene anew—My fate
Nor hope nor joy illumines—Nor for me
Return those rosy hours which here I used to see!

Ein leises Murmeln füllt das waldige Tal
Und bebend Espen schütteln sich im Wind,
Träg' über die Downs die bleiernen Nebel ziehen;
Ich sitze unter alten Ahnenbäumen
Und seh' des nahen Sturmes dunkle Schatten
Die Morgensonn' verhüllt von dichten Wolken;
Diese vergehen!—Aber ach, Du Glück so hell
Mit dem allhier meine heit're Jugend begann,
Du bist für immer dahin!—Und zu spät
Erwehrt die Sklavin sich der Bürde zäh
Die sie zerstört!—Seht! Der strahlende Tagstern
Erleuchtet neu die liebliche Landschaft—Mein Schicksal
Lindern weder Hoffnung noch Freude—noch sind
Mir solch glückliche Stunden wie einst beschieden.

Translated by Christoph Reinfandt

“I Wandered Lonely as a Cloud” by William Wordsworth

A)

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o’er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

Der Wolke gleich zog ich umher,
schwebt’ einsam über Berg und Tal
als plötzlich vor mir war ein Meer,
Narzissen, golden, großer Zahl;
Neben dem See, wo Bäume sind,
wehten und tanzten sie im Wind.

Ewig, wie die hellen Sterne,
die strahlen hoch am Himmelszelt,
so zieht ihr Band in weite Ferne,
An einer Bucht entlanggestellt;
Zentausende auf einen Blick
Bewiesen froh ihr Tanzgeschick.

Ihr Tanzen übertraf sogar,
Den See, wo glänzend Wellen spielen:
In dieser ausgelass’nen Schar,
musst’ ein Poet sich heiter fühlen:
Ich staunte, staunte doch bedachte
Kaum, welch Wohl die Schau mir brachte:

Denn oft, wenn auf des Sofas Ruhe,
des Grübelns und der Schwermut leid,
die müden Augen ich zutue,
find ich ihr Glück in Einsamkeit;
Mein ganzes Herz voll Freud’ dann klingt,
mit den Narzissen tanzt und springt.

Translated by Hanno Dorneich

B)

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

Wie eine Wolke hin und her,
Über Täler und Hügel im Firmament,
So wandere ich, als plötzlich ein Heer,
Von goldenen Osterglocken ich erkenn';
Am Seerand, unter der Bäume Blättern,
Im Wehwind, wie sie tänzeln und flattern.

Ununterbrochen wie der Sterne Schein
Und Schimmer in der Galaxie,
Sah man sie in einem ewigen Reig'n,
Entlang der Küstenkante zieh'n:
Auf einen Blick sah ich zehntausend—
Die Köpfe schwingend, lebhaft tanzend.

Daneben tanzten Wellen. Doch
Schlug ihre Freude das Funkeln der Well'n:
Ein Dichter könnte nichts als froh
Sein unter solchen heiteren Gesell'n:
Ich starrte, starrte, doch wenig dachte
Ich, welch Reichtum mir der Anblick brachte.

Denn oft, wenn ich bei mir Zuhause' verweile,
Abwesend oder in Gedanken vertieft,
Und mir die Osterglocken erscheinen,
Was meine Einsamkeit so glücklich stimmt,
Dass, überfließend mit Freude im Herzen,
Ich schwanke mit den Glocken in ihren Tänzen.

Translated by Marina Kirillova

C)

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

In Einsamkeit, 'ner Wolke gleich,
die hoch zieht über Berg und Tal,
ging ich, als ich erblickt' ein Reich
aus Blüten, die so golden prahl'n.
Am Ufer, unter Baumesschutz,
Die Brise sie zum Tanz anstupst.

Ewiglich, wie der Sternenschein,
der funkelnd hoch den Himmel ziert,
stehen sie in nie endend' Reih'n
entlang der Bucht positioniert;
Zehntausend ein einz'ger Blick erahnt,
freudig wiegend im Tanzeswahn.

Der Wellentanz an ihrer Seit'
kaum ihre Freud' erreichen kann:
Gewiss ist des Dichters Heiterkeit,
sei Dank des Narzissenbann;
Trotz weiland Blick ich nicht bedacht,
welch Reichtum mir die Schau gebracht.

Nicht selten ich in Stille weil',
ob in Gedanken oder frei,
sie vor dem inner'n Auge weil'n,
dies Glück die Einsamkeit verleiht;
Dann reiht mein Herz, voll freud'gen Glanz,
sich ein in der Narzissen Tanz.

Translated by Alica-Joan Luippold

D)

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

Ich wandert' einsam wie die Wolk',
Die hoch zieht über Berg und Tal,
Als plötzlich blickte ich ein Volk
Narzissen, gelb und viel(e an) der Zahl.
Bei See und Bäumen sah ich diese,
Sie tanzten unruhig in der Briesse.

So endlos wie die Sterne droben
In der Milchstraße funkeln hell,
So reihten sich in ihren Roben
Am Ufer lang die Blüten gelb:
Zehntausend hatte ich im Blick,
Die Blüten tanzten mit Geschick.

Wohl tanzten neben ihnen Wellen,
doch tanzten besser sie mit Wonne:
Ein Dichter musste fröhlich sein
In dieser G'sellschaft voller Sonne.
Ich schaute—schaute—nicht erwartend
Welch Reichtum mir gebracht der Garten.

Denn oft, wenn auf der Couch ich lieg'
Mit leerem oder grübelnd Sinn,
erscheinen Sie von meinem Aug'
Und glücklich ich alleine bin;
Dies Glück mein Herz nicht möchte missen,
Wenn frei es tanzt mit den Narzissen.

Translated by Christoph Reinfandt

“My Heart Leaps Up” by William Wordsworth

A)

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.

Translated by Alina Bühler

B)

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.

Translated by Marina Kirillova

Mein Herz, es springt, wenn ich ihn seh'
Den Regenbogen dort:
So war es, als mein Sein begann;
So ist es, bin ich jetzt ein Mann;
So sei es, wenn ich alt da steh',
Lass mich geh'n fort!
Das Kind ist Vater für den Mann;
Und ich wünsch' mir alle Zeit
Sie sei gebunden von klarer Frömmigkeit.

Mein Herz springt auf, als ich ein'n Schein
Seh' in der Regenfront:
So war's, als mein Leben begann:
So ist es, wo ich jetzt ein Mann;
So sei's, wenn ich alt und allein,
Sonst hol mich Tod!
Das Kind ist Vater von dem Mann;
Sein meine Tage mir, nur wünsch ich,
Mit sich gebunden fromm und natürlich.

C)

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety

Translated by Alica-Joan Luippold

D)

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety

Translated by Mareike Lunan

Mein Herz springt hoch, wenn ich erblick
strahlend Farbenbogen:
So war's als ich ein Kindlein war
So ist's nun, dass ich bin ein Mann
So sei's, wenn mein Licht schon fast erlischt
Sonst lass mich sterben!
Das Kind, der Vater zu dem Mann:
Wünsch' mir meine Tage seien
fest durch Frömmigkeit gebunden.

Mein Herz erspringt wenn ich wohl seh
Den Regenbogen schön:
So war's fing einst mein Leben an
So ist es als erwachsn'er Mann
So sei es, wenn ich alt und weh
Sonst lass mich geh'n!
Das Kind ist Vater für den Mann;
Ich wünscht' die Tage wären nur
verbunden durch die Ehrfurcht der Natur

E)

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety

Translated by Raphaela Pfeifer

F)

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety

Translated by Christoph Reinfandt

Mein Herz hüpfte auf, wenn ich ihn sah,
Am Himmel: Regenbogen—
So war es schon von Anfang an,
So ist es nun, da ich ein Mann;
So sei es, wenn ich alt und zäh,
Doch lass mich sterb'n!
Das Kind ist Vater von dem Mann;
Dum wünscht ich: Meine Tage, seid
Verbunden durch natürlich' Frömmigkeit.

Mein Herz erbebt wenn ich erspäh'
Den Regenbogen hoch:
So war es als mein Sein begann;
So ist es jetzt für mich als Mann;
So sei es, wenn ich älter je;
Sonst stürb' ich doch!
Das Kind ist Vater für den Mann;
Und ich wünsch' meine Tage neu
Verknüpft mit Glaube, Hoffnung, Liebe treu.

“The Rime of the Ancient Mariner” (Part 1) by Samuel Taylor Coleridge

A)

It is an ancient Mariner,
And he stoppeth one of three.
“By thy long grey beard and glittering eye,
Now wherefore stopp’st thou me?”

The Bridegroom’s doors are opened wide,
And I am next of kin;
The guests are met, the feast is set:
May’st hear the merry din.”

He holds him with his skinny hand,
“There was a ship,” quoth he.
“Hold off! unhand me, grey-beard loon!”
Eftsoons his hand dropt he.

He holds him with his glittering eye—
The Wedding-Guest stood still,
And listens like a three years’ child:
The Mariner hath his will.

The Wedding-Guest sat on a stone:
He cannot choose but hear;
And thus spake on that ancient man,
The bright-eyed Mariner.

“The ship was cheered, the harbour cleared,
Merrily did we drop
Below the kirk, below the hill,
Below the lighthouse top.

Es ist ein alter Seefahrsmann,
von dreien stoppt er einen sich.
„Dein Bart so lang und Augen funkeln,
Sag wofür stoppst du mich?”

Des Braut’gams Tür steht offen weit,
Und ich bin nah-verwandt;
Die Gäste sprechen, Wein in Bächen:
Magst hör’n den frohen Trank.“

Fest hält er ihn mit dürrer Hand,
„Da war ein Schiff,“ sagt’ er.
„Halt ein! Lass ab, grau bärt’ger Mann!“
Die Hand hob er nur schwer.

Fest hält er ihn mit funkelndem Blick—
Der Gast erstarrt in Stille,
Und lauscht gleich dem drei-jähr’gen Kind:
Ganz nach des Seemanns Wille.

Auf einem Stein ließ er sich nieder,
Er kann nur weiter hören;
Vorán erzählt der alte Mann,
Der Seemann hellen Blickes.

„Das Schiff fuhr los, der Hafen leer,
Froh sanken wir hinab
Unter die Kirch’, unter den Hügel,
Unter des Leuchtturms Kap.

The Sun came up upon the left,
Out of the sea came he!
And he shone bright, and on the right
Went down into the sea.

Higher and higher every day,
Till over the mast at noon—”
The Wedding-Guest here beat his breast,
For he heard the loud bassoon.

The bride hath paced into the hall,
Red as a rose is she;
Nodding their heads before her goes
The merry minstrelsy.

The Wedding-Guest he beat his breast,
Yet he cannot choose but hear;
And thus spake on that ancient man,
The bright-eyed Mariner.
(...)

Sonnenschein zu uns’rer Linken,
Aus dem Meer erhob sich er,
glänzte hell, und auf der Rechten
Ging unter in das Meer.

Höher und höher, Tag für Tag
Überm’ Mast zur Mittagszeit—“
Der Hochzeitsgast hier schlug die Brust,
Ein Fagott hört er von weit.

Die Braut war in die Hall’ geschritten,
wie die Ros’ errötend;
Im Takte geht nun vor ihr her
Ein Chor vor Freude singend.

Der Hochzeitsgast sich schlug die Brust,
Doch kann nur weiter hören;
Vorán erzählt der alte Mann,
Der Seemann hellen Blickes.
(...)

Translated by Alina April Smith and Salome Winkhardt-Möglich

B)

It is an ancient Mariner,
And he stoppeth one of three.
“By thy long grey beard and glittering eye,
Now wherefore stopp’st thou me?”

The Bridegroom’s doors are opened wide,
And I am next of kin;
The guests are met, the feast is set:
May’st hear the merry din.”

He holds him with his skinny hand,
“There was a ship,” quoth he.
“Hold off! unhand me, grey-beard loon!”
Eftsoons his hand dropt he.

He holds him with his glittering eye—
The Wedding-Guest stood still,
And listens like a three years’ child:
The Mariner hath his will.

The Wedding-Guest sat on a stone:
He cannot choose but hear;
And thus spake on that ancient man,
The bright-eyed Mariner.

“The ship was cheered, the harbour cleared,
Merrily did we drop
Below the kirk, below the hill,
Below the lighthouse top.

Es war ein alter Seemann einst,
der von dreien stoppte ein’,
„Bei deinem Bart und Auge hell,
du lässt mich nicht herein?“

Der Bräutigam lädt ein zum Fest,
Verwandt bin ich ihm enge,
Die Gäst’ sind da, die Tisch gedeckt:
Man hört die frohen Klänge.“

Er hält ihn mit der dürren Hand,
„Einst war ein Schiff,“ sprach er.
„Lass los, du Strolch im grauen Bart!“
Da fällt die Hand ihm schwer.

Er hält ihn mit dem hellen Blick—
Der Hochzeitsgast stand still,
Und hört ihm zu, ganz wie ein Kind:
Wie es der Seemann will

Auf einem Stein der Hochzeitsgast:
vermochte nur zu hören;
Und so erzählt mit hellem Blick,
der Alte seine Mären.

„Das Schiff bereit, der Hafen leer,
und fröhlich war’n wir noch
Unter der Kirch’, am Fuß des Bergs,
Unter dem Leuchtturm hoch.

The Sun came up upon the left,
Out of the sea came he!
And he shone bright, and on the right
Went down into the sea.

Higher and higher every day,
Till over the mast at noon—”
The Wedding-Guest here beat his breast,
For he heard the loud bassoon.

The bride hath paced into the hall,
Red as a rose is she;
Nodding their heads before her goes
The merry minstrelsy.

The Wedding-Guest he beat his breast,
Yet he cannot choose but hear;
And thus spake on that ancient man,
The bright-eyed Mariner.

“And now the Storm-blast came, and he
Was tyrannous and strong:
He struck with his o’ertaking wings,
And chased us south along.

With sloping masts and dipping prow,
As who pursued with yell and blow
Still treads the shadow of his foe,
And forward bends his head,
The ship drove fast, loud roared the blast,
The southward aye we fled.

Zur Linken ging die Sonne auf,
gleich aus der See stieg er!
Und strahlte hell zur rechten Hand
Versank dort bald im Meer.

Und höher, höher jeden Tag,
stand mittags überm Mast—“
Hier schlug der Gast sich auf die Brust,
Zu des Fagottes Bass.

Die Braut ist in den Saal getreten,
mit rosenroter Wang’
Und nickend füllt die Luft der Chor,
mit frohem Minnesang.

Der Hochzeitsgast schlug seine Brust,
vermochte nichts als hören;
und weiter sponn’, mit hellem Blick
der Alte seine Mären.

„Doch dann fand uns der Donnerschlag,
tyrannisch war sein Wüten:
er schlug nach uns mit seinen Schwingen,
Und jagte uns nach Süden.

Mit schiefer Mast und sinkend’ Bug,
er folgte uns und brüllte, schlug,
das Schiff, der Sturm, ein grauser Zug,
Er senkt den Kopf im Drohen,
so rast der Schoner, grollt der Donner,
und südwärts aye wir flohen.

And now there came both mist and snow,
And it grew wondrous cold:
And ice, mast-high, came floating by,
As green as emerald.

And through the drifts the snowy clifts
Did send a dismal sheen:
Nor shapes of men nor beasts we ken—
The ice was all between.

The ice was here, the ice was there,
The ice was all around:
It cracked and growled, and roared and howled,
Like noises in a swound!

At length did cross an Albatross,
Thorough the fog it came;
As if it had been a Christian soul,
We hailed it in God's name.

It ate the food it ne'er had eat,
And round and round it flew.
The ice did split with a thunder-fit;
The helmsman steered us through!

And a good south wind sprung up behind;
The Albatross did follow,
And every day, for food or play,
Came to the mariner's hollo!

Nun fuhren wir durch Schnee und Dunst
Und Wärme fand man keine:
Und masthoch Eis vorüberzog,
wie grüne Edelsteine.

Und durch den zug des Klippeneis'
Da schien ein grauser Schein,
doch weder Mensch noch Tier sah man—
das Eis war zwischendrein.

Das Eis war hier, das Eis war dort,
das Eis war überall:
Es knackte, krachte, grollte, heulte,
ein grauenvoller Schall!

Dann endlich flog ein Albatross,
flog zu uns durch den Dunst;
Als wär's die Seele eines Christs,
Wir dankten Gottes Gunst.

Kein Tier aß feiner je und er
zog Runden um uns kühn.
Und krachend barst ein Weg ins Eis;
Der Steuermann fand ihn!

Ein guter Südwind wehte auf;
Der Albatross flog mit,
Und täglich kam für Speis und Spiel,
der Vogel zu der Seeleut Glück!

In mist or cloud, on mast or shroud,
It perched for vespers nine;
Whiles all the night, through fog-smoke white,
Glimmered the white Moon-shine.”

“God save thee, ancient Mariner!
From the fiends, that plague thee thus!—
Why look’st thou so?”—With my cross-bow
I shot the Albatross.

Translated by Hanno Dorneich

In Wolke, Dunst, auf Mast auf Tuch,
saß er der Tage neun;
Die Nacht hindurch, da schimmerte,
des weißen Mondes Schein.“

„Gott schütze alter Seemann dich,
Vor allen Plagen bei uns hier!—
Was stierst du so?“—mit der Armbrust
Schoss ich das Wundertier.

C)

It is an ancient Mariner,
And he stoppeth one of three.
“By thy long grey beard and glittering eye,
Now wherefore stopp’st thou me?”

The Bridegroom’s doors are opened wide,
And I am next of kin;
The guests are met, the feast is set:
May’st hear the merry din.”

He holds him with his skinny hand,
“There was a ship,” quoth he.
“Hold off! unhand me, grey-beard loon!”
Eftsoons his hand dropt he.

He holds him with his glittering eye—
The Wedding-Guest stood still,
And listens like a three years’ child:
The Mariner hath his will.

The Wedding-Guest sat on a stone:
He cannot choose but hear;
And thus spake on that ancient man,
The bright-eyed Mariner.
(...)

Es ist ein alter Seefahrsmann*
aus dreien er sich einen stoppt.
„Bart so lang, die Augen blitzen—
nun sag, wofür du mich stoppst!

Des Bräut’gams Türen offen stehen,
ich bin desselben Bluts;
Die Gäste versorgt, das Mahl vor Ort,
Kannst hör’n den Jubelruf.“

Die knoch’ge Hand hält ihn voll Kraft:
„Da war ein Schiff,“ sagt er.
„Halt ein! Gib frei, du graubärt’g Narr!“
D’raufhin den Griff löst er.

Ins blitzend’ Aug’ er ihn gefasst—
der Hochzeitsgast stand still
und lauscht mit Eifer eines Kinds
so wie’s der Seefahrsmann will.

Der Hochzeitsgast sich niederließ:
die Ohren weit gespitzt;
so spricht er fort, der Seefahrsmann,
mit seinem wachen Blick
(...)

* ‘Seefahrsmann’ wurde anstelle von ‘Seefahrer’ verwendet, in Anlehnung an die Übersetzung von Salome Winkhardt-Möglich und Alina Smith

“Kubla Khan” by Samuel Taylor Coleridge

A)

In Xanadu did Kubla Khan
A stately pleasure-dome decree:
Where Alph, the sacred river, ran
Through caverns measureless to man
 Down to a sunless sea.
So twice five miles of fertile ground
With walls and towers were girdled round:
And there were gardens bright with sinuous rills,
Where blossomed many an incense-bearing tree;
And here were forests ancient as the hills,
Enfolding sunny spots of greenery.

But oh! that deep romantic chasm which slanted
Down the green hill athwart a cedarn cover!
A savage place! as holy and enchanted
As e'er beneath a waning moon was haunted
By woman wailing for her demon-lover!
And from this chasm, with ceaseless turmoil seething,
As if this earth in fast thick pants were breathing,
A mighty fountain momently was forced:
Amid whose swift half-intermitted burst
Huge fragments vaulted like rebounding hail,
Or chaffy grain beneath the thresher's flail:
And mid these dancing rocks at once and ever
It flung up momently the sacred river.
Five miles meandering with a mazy motion
Through wood and dale the sacred river ran,
Then reached the caverns measureless to man,
And sank in tumult to a lifeless ocean;

In Xanadu schuf Kubla Khan,
ein Schloss zu seiner Ehr':
dort zog der heil'ge Fluss entlang,
durch Grotten, die kein Mensch ersann
 zum sonnenlosen Meer.
Zehn Meilen reicher Anbaugrund
Umringt von Turm und Mauernrund;
In Gärten hell von klaren Bächen,
dort ist die Luft von Blütendüften schwer;
Uralte Wälder decken alle Flächen,
Umgeben dort ein sonnig-grünes Meer.

Doch oh! Die Hügel teilt traumtief die Schlucht
Im Zederndickicht wie ein Schlangenleib;
Ein wilder Ort, halb heilig, halb verflucht,
als ob des Höllenliebsten Nähe sucht,
beim schwindend' Mond, ein heulend' Weib.
Aus dieser Schlucht, die ewig feurig dröhnt,
als ob die Erde selber keuchend stöhnt,
ein heißer Quell mit Macht zum Himmel bricht,
und treibt Geröll bis in das Tageslicht,
dass Fels und Kies wie Hagel auf die Welt,
oder wie Spreu von Drescherflegeln fällt
Als Felsen hoch empor zum Himmel sprangen,
konnt' auch der Strom hinaufgelangen,
Fünf Meilen zog dort träge seine Bahn,
durch Wald und Tal der heil'ge Fluss entlang,
durch Grotten die kein Mensch ersann,
und brodelnd hin, zum toten Ozean;

And 'mid this tumult Kubla heard from far
Ancestral voices prophesying war!
The shadow of the dome of pleasure
Floated midway on the waves;
Where was heard the mingled measure
From the fountain and the caves.
It was a miracle of rare device,
A sunny pleasure-dome with caves of ice!

Translated by Hanno Dorneich

Und in dem Toben hört der Khan von Weitem,
wie Ahnenstimmen Kriege prophezeiten,
der Schatten des Palastes strich,
im Wasser zart als Spiegelbild,
wo Quell mit Grotte mischte sich,
Und auf den Wellen sanft und mild,
tanzte zum wunderbaren Schall,
das Sonnenschloss aus Eiskristall!

B)

In Xanadu did Kubla Khan
A stately pleasure-dome decree:
Where Alph, the sacred river, ran
Through caverns measureless to man
 Down to a sunless sea.
So twice five miles of fertile ground
With walls and towers were girdled round;
And there were gardens bright with sinuous rills,
Where blossomed many an incense-bearing tree;
And here were forests ancient as the hills,
Enfolding sunny spots of greenery.

Translated by Marina Kirillova

In Xanadu ließ Kubla Khan
Sich einen Lustpalast erbauen:
Wo Alph, der heil'ge Quell, rennt los,
Tief unterm Höhlengewölb endlos,
 Zur sonnenlosen See.
Zweimal fünf Meil'n des guten Grundes
Mit Turm und Wänden waren umrundet;
Dort waren Gärten hell und Flösslein schlank,
Wo seinen Duft verbreitet manch ein Baum;
Dort waren Wälder, uralt wie der Hang,
Des Grünen Flecken, von der Sonn' umarmt.

C)

In Xanadu did Kubla Khan
A stately pleasure-dome decree:
Where Alph, the sacred river, ran
Through caverns measureless to man
 Down to a sunless sea.
So twice five miles of fertile ground
With walls and towers were girdled round;
And there were gardens bright with sinuous rills,
Where blossomed many an incense-bearing tree;
And here were forests ancient as the hills,
Enfolding sunny spots of greenery.

But oh! that deep romantic chasm which slanted
Down the green hill athwart a cedarn cover!
A savage place! as holy and enchanted
As e'er beneath a waning moon was haunted
By woman wailing for her demon-lover!
And from this chasm, with ceaseless turmoil seething,
As if this earth in fast thick pants were breathing,
A mighty fountain momently was forced:
Amid whose swift half-intermitted burst
Huge fragments vaulted like rebounding hail,
Or chaffy grain beneath the thresher's flail:
And 'mid these dancing rocks at once and ever
It flung up momently the sacred river.
Five miles meandering with a mazy motion
Through wood and dale the sacred river ran,
Then reached the caverns measureless to man,
And sank in tumult to a lifeless ocean;
And 'mid this tumult Kubla heard from far
Ancestral voices prophesying war!

In Xanadu ließ Kubla Khan
Den großen Lustpalast erbau'n:
Wo Alph, das heil'ge Wasser rann
Durch Höhl'n die man nicht messen kann
 Zum sonnenlosen Meer.
So wurd' zehn Meilen dergestalt
Mit Wall und Türmen umgeschnallt;
Und dort waren Gärten mit Bächlein durchwunden
Wo Weihrauch blühte in sämtlichen Stunden;
Und hier waren Wälder, wie Hügel uralt
Die umschlossen den sonnenbeschiedenen Wald

Doch oh! die lieblich tiefe Kluft, sie hing
Dem Hügel hinab, über Decken des Zederngrün!
Ein wilder Ort! ein heilig Wunderding
Gleichwie im Mondschein die Geliebte ging
Nach Dämon-Liebstem klagend rufend hin!
Und aus der Kluft ward ewig brodelnd, schäumend,
Als sei's der Erde Atem, sich aufbäumend,
Ein mächt'ger Berg augenblicklich gezwungen
Dort wurd in keuchend' Schüben hoch geschwungen
Gewalt'ge Fragmente, wie Hagel sie fielen,
Wie Spreukorn unter eines Dreschers Flegel:
Der Tanz der Steine ließ in seinem Ringen
Den heil'gen Fluss hinauf auf einmal springen.
Fünf Meilen floss es irrend in und her,
Durch Stock und Stein das heil'ge Wasser rann,
Erreichte Höhl'n die man nicht messen kann,
Und sank dann im Tumult ins leblos' Meer;
Und Kubla war's als aus dem Tumult stiege
Die Stimm' der Ahnen warnend vor dem Kriege!

The shadow of the dome of pleasure
Floated midway on the waves;
Where was heard the mingled measure
From the fountain and the caves.
It was a miracle of rare device,
A sunny pleasure-dome with caves of ice!

A damsel with a dulcimer
In a vision once I saw:
It was an Abyssinian maid,
And on her dulcimer she played,
Singing of Mount Abora.
Could I revive within me
Her symphony and song,
To such a deep delight 'twould win me
That with music loud and long,
I would build that dome in air,
That sunny dome! those caves of ice!
And all who heard should see them there,
And all should cry, Beware! Beware!
His flashing eyes, his floating hair!
Weave a circle round him thrice,
And close your eyes with holy dread,
For he on honey-dew hath fed,
And drunk the milk of Paradise.

Der Schatten dieses Lustpalasts
Schwebte mitten auf den Wellen;
Hörig ward man eines Takts
Von den Brunnen und den Höhl'n.
Als sel'tnes Wunder gab's in Höhlen Eis,
War's auch im Lustpalaste sonnig heiß.

Eine Maid mit einer Zither
In Visionen sah ich da:
Vom Abessynischen Geschlecht
Spielt' sie ihre Zither recht,
Sie sang vom Berge Abora.
Könnt ich mich noch entsinnen
Dem Lied und dem Gesang,
Mich würd's zu solcher Freud gewinnen,
Dass mit Liedern laut und lang,
Lustpaläste würd' ich bau'n
Den Sonnpalast! Der Höhlen Eis!
Und all die's hörten sollen seh'n,
Und rufen, Halte ein! Bleib steh'n!
Es blitzt sein Blick, die Haare weh'n!
Dreifach webt ihn um im Kreis
In heil'ger Furcht die Augen schließt
Vor dem, der Honigtau genießt
Und trank die Milch im Paradeis.

Translated by Aron Pour Nikfardjam

D)

In Xanadu did Kubla Khan
A stately pleasure-dome decree:
Where Alph, the sacred river, ran
Through caverns measureless to man
Down to a sunless sea.
So twice five miles of fertile ground
With walls and towers were girdled round;
And there were gardens bright with sinuous rills,
Where blossomed many an incense-bearing tree;
And here were forests ancient as the hills,
Enfolding sunny spots of greenery.

(...)

The shadow of the dome of pleasure
Floated midway on the waves;
Where was heard the mingled measure
From the fountain and the caves.
It was a miracle of rare device,
A sunny pleasure-dome with caves of ice!

A damsel with a dulcimer
In a vision once I saw:
It was an Abyssinian maid
And on her dulcimer she played,
Singing of Mount Abora.
Could I revive within me
Her symphony and song,
To such a deep delight 'twould win me,
That with music loud and long,
I would build that dome in air,
That sunny dome! those caves of ice!

In Xanadu schuf Kubla Khan
Ein herrschaftliches Freudenschloss:
Wo Alph, der heil'ge Fluss stets rann,
Durch unermesslich' Höhlen dann
Auf's dunkle Meer zu schoss.
Zwei Mal fünf Meilen fruchtbar Land
Wurden mit Wall und Turm umspannt:
Gewunden Bächlein dort in hellem Garten
Umflossen Blüten von manch Weihrauchbaum,
Und dort war'n Wälder, die schon ewig warten
Und sonnig bergen manchen grünen Raum.

(...)

Des Freudenschlosses langer Schatten
Schwebte halbhoch auf den Wellen
Wo man folgt vermischten Takten
Von den Höhlen und den Quellen.
Es war ein Wunder seltener Natur,
Ein sonnig' Freudenschloss auf Eis und pur.

Ein Fräulein mit dem Dulcimer
In einer Vision ich sah:
Aus Abessinien kam sie
Und spielte Hackbrettmelodie,
Und sang vom Berge Abora.
Könnt' ich neu in mir spüren
Ihr Spiel und ihren Sang,
S'wü'd zu tiefer Wonne führen,
Wenn mit Klängen laut und lang,
Ich ließ das Schloss in Luft erstehen,
Das sonnig' Schloss, die Höhle aus Eis!

And all who heard should see them there,
And all should cry, Beware! Beware!
His flashing eyes, his floating hair!
Weave a circle round him thrice,
And close your eyes with holy dread
For he on honey-dew hath fed,
And drunk the milk of Paradise.

Translated by Christoph Reinfandt

Und all die's hören sollen es sehen,
Und alle rufen, meidet den!
Sein Auge blitzt, die Haare wehen!
Auf das ein dreifach Kreis sich schließ,
Wend' ab den Blick von dieser Schau,
Denn dieser aß vom Honigtau,
Und trank die Milch vom Paradies.

“Mont Blanc: Lines Written in the Vale of Chamouni” by Percy Bysshe Shelley

A)

I.

The everlasting universe of things
Flows through the mind, and rolls its rapid waves,
Now dark—now glittering—now reflecting gloom—
Now lending splendour, where from secret springs
The source of human thought its tribute brings
Of waters—with a sound but half its own,
Such as a feeble brook will oft assume,
In the wild woods, among the mountains lone,
Where waterfalls around it leap for ever,
Where woods and winds contend, and a vast river
Over its rocks ceaselessly bursts and raves.

II.

Thus thou, Ravine of Arve—dark, deep Ravine—
Thou many-colour'd, many-voiced vale,
Over whose pines, and crags, and caverns sail
Fast cloud-shadows and sunbeams: awful scene,
Where Power in likeness of the Arve comes down
From the ice-gulfs that gird his secret throne,
Bursting through these dark mountains like the flame
Of lightning through the tempest;—thou dost lie,
Thy giant brood of pines around thee clinging,
Children of elder time, in whose devotion
The chainless winds still come and ever came
To drink their odours, and their mighty swinging
To hear—an old and solemn harmony;
(...)

I.

Das All der Dinge, das die Ewigkeit durchdringt,
und wellengleich den Geist durchströmt,
bald schwarz—bald hell—bald in Düsternis gehüllt—
bald Pracht verleihend, denn von dort entspringt,
der menschliche Verstand, der seinen Beitrag bringt,
mit Wassern, einem schwachen Bächlein gleich,
sich seines Tosens oft nur halb zu eigen,
In wilden Wäldern, Bergen fließt er seicht,
wo Wasserfälle ewiglich sich bäumen,
wo wingebog'ne Wälder einen Sturzbach säumen,
der endlos über Felsen tobt und dröhnt.

II.

Dies bist du, Kluft von Arve, tiefdunkles Tal,
Du klangerfüllte farbenfrohe Schlucht,
wo über Fels und Kiefern jagdt die Flucht
der Wolkenschatten. Ein grauses Ideal,
wo Macht in Form der Arve niederspringt,
aus kalter Schlucht, die den geheimen Thron umringt,
Bricht durch die dunklen Gipfel wie ein Hieb,
des Blitzes, der den Sturm zerteilt;—du liegst,
im Kieferndickicht, deren Gipfel drängen,
Als Kinder alter Zeit gegen den Wind,
der unaufhaltsam kam und ewig blieb,
den Duft zu trinken und der Bäume Schwingen,
zu hören—Harmonie aus alter Zeit;
(...)

V.

(...)

And what were thou, and earth, and stars, and sea,
If to the human mind's imaginings
Silence and solitude were vacancy?

Translated by Hanno Dorneich

V.

(...)

Und was wär'n du, und Erde, Sterne, Meere,
Wenn denn im menschlichen Verstand
Stille und Einkehr nicht mehr wär'n als Leere?

B)

I.

The everlasting universe of things
Flows through the mind, and rolls its rapid waves,
Now dark—now glittering—now reflecting gloom—
Now lending splendour, where from secret springs
The source of human thought its tribute brings
Of waters—with a sound but half its own,
Such as a feeble brook will oft assume,
In the wild woods, among the mountains lone,
Where waterfalls around it leap for ever,
Where woods and winds contend, and a vast river
Over its rocks ceaselessly bursts and raves.

V.

Mont Blanc yet gleams on high:—the power is there,
The still and solemn power of many sights,
And many sounds, and much of life and death.
In the calm darkness of the moonless nights,
In the lone glare of day, the snows descend
Upon that Mountain; none beholds them there,
Nor when the flakes burn in the sinking sun,
Or the star-beams dart through them. Winds contend
Silently there, and heap the snow with breath
Rapid and strong, but silently! Its home
The voiceless lightning in these solitudes
Keeps innocently, and like vapour broods
Over the snow. The secret Strength of things
Which governs thought, and to the infinite dome
Of Heaven is as a law, inhabits thee!
And what were thou, and earth, and stars, and sea,
If to the human mind's imaginings

I.

Ewig währt der Dinge Universum,
Durchfließt des Menschen Geist in schnellen Wellen,
Mal schwarz—mal funkelnd—Dunkel hell erspiegelnd—
Mal Glanz verleihend, wo aus heimlich Quellen
Der Ursprung menschlich Denken Tribut zollt
Mit Wasser—halb nur dieser Klang ihm eignet,
So wie ein dürrer Bach im einsamen Gebirg',
Den Klang annimmt von Wäldern wild und weit,
Wo Wasserfälle ihn doch stets umtosen,
Wo Wind und Wald Aufmerksamkeit erheischen,
Und Fluss und Fels fortwährend Donner schür'n.

V.

Doch glüht Mont Blanc dort droben—die Kraft ist dort,
Ganz still und ernst im Anblick und im Klang,
Die allumfassen Leben und auch Tod.
Im ruhigen Dunkel der mondlosen Nacht,
Im grellen Licht des Tages, droben fällt
Der Schnee, und niemand dort zu schauen ihn,
Nicht wenn die Flocken abendsonnig funkeln
Noch wenn sie Sternenlicht durchfließt. Der Wind
Ist wild doch stumm, und häuft den Schnee mit Atem
Schnell und stark, doch stumm! Und stimmlos macht
Sich Heimstatt dort in Unschuld mancher Blitz,
Ganz wie der Nebel brütet über'm Schnee.
Die unsichtbare Kraft der Dinge wohnt
Dort droben, sie beherrscht das Denken und ist
Dem unermesslich Firmament Gesetz!
Und was wärest Du, und Erde, Sterne, Meer,
Wenn für des Menschen Vorstellung die Stille

Shelley – *Mont Blanc*

Silence and solitude were vacancy?

Und die Einsamkeit nur Leere wär'n?

Translated by Christoph Reinfandt

“Ozymandias” by Percy Bysshe Shelley

A)

I met a traveller from an antique land,
Who said—“Two vast and trunkless legs of stone
Stand in the desert. ... Near them, on the sand,
Half sunk a shattered visage lies, whose frown,
And wrinkled lip, and sneer of cold command,
Tell that its sculptor well those passions read
Which yet survive, stamped on these lifeless things,
The hand that mocked them, and the heart that fed;
And on the pedestal, these words appear:
My name is Ozymandias, King of Kings;
Look on my Works, ye Mighty, and despair!
Nothing beside remains. Round the decay
Of that colossal Wreck, boundless and bare
The lone and level sands stretch far away.”

Translated by Hanno Dorneich

Ich traf 'nen Reisenden aus altem Land,
der sprach: „Ein Denkmal, rumpflos Bein an Bein,
steht in der Wüste. Ihm nahe, auf dem Sand,
verfall'n ein Antlitz, arrogant, aus Stein;
Sein Blick zeigt, dass der Künstler wohl verstand,
der kalt geschürzten Lippe Hohn zu lesen,
und in den toten Stein zu fassen, ewig,
die Hand, die spottet und des Herzens Wesen;
Und auf dem Sockel steht geschrieben: ‚Ich
bin Ozymandias, aller Kön'ge König
Seht mein Werk, ihr Mächt'gen und verzagt!‘
Nichts weiter bleibt. Rings um die Reste,
der kolossalen Trümmer, unbeklagt,
erstreckt sich öd' und einsam nur die Wüste.“

B)

I met a traveller from an antique land,
Who said—"Two vast and trunkless legs of stone
Stand in the desert. ... Near them, on the sand,
Half sunk a shattered visage lies, whose frown,
And wrinkled lip, and sneer of cold command,
Tell that its sculptor well those passions read
Which yet survive, stamped on these lifeless things,
The hand that mocked them, and the heart that fed;
And on the pedestal, these words appear:
My name is Ozymandias, King of Kings;
Look on my Works, ye Mighty, and despair!
Nothing beside remains. Round the decay
Of that colossal Wreck, boundless and bare
The lone and level sands stretch far away."

Translated by Christoph Reinfandt

Ich traf einen Reisenden aus fernem Land,
Der sprach: „Zwei Riesenbeine, rumpflos, Stein,
Steh’n in der Wüste. ... In der Nähe, auf dem Sand,
Liegt halbbedeckt ein Antlitz arg zerstört,
Mit runzlig Lippen, machtgewohntem Blick,
Bezeugend, dass der Künstler gut die Züge las
Und wahrte, hier auf den toten Dingen,
Die Hand des Spotts und Fülle des Herzens.
Und auf dem Sockel stehen diese Worte:
,Mein Name ist Ozymandias, König der Könige:
Schaut meine Werke, ihr Mächtigen, und verzweifelt!
Nichts sonst ist geblieben. Um den Verfall
Des kolossalen Wracks, grenzenlos und leer,
Erstreckt sich einsamer Sand bis in die Ferne.“

“If By Dull Rhymes” by John Keats

A)

If by dull rhymes our English must be chain'd,
And, like Andromeda, the Sonnet sweet
Fetter'd, in spite of pained loveliness;
Let us find out, if we must be constrain'd,
Sandals more interwoven and complete
To fit the naked foot of poesy;
Let us inspect the lyre, and weigh the stress
Of every chord, and see what may be gain'd
By ear industrious, and attention meet:
Misers of sound and syllable, no less
Than Midas of his coinage, let us be
Jealous of dead leaves in the bay wreath crown;
So, if we may not let the Muse be free,
She will be bound with garlands of her own.

Wenn stumpfer Reim das Englische muss binden,
Wenn süße Töne fesseln unser Wort,
Lasst uns doch neue Wege freudig finden,
Die Ketten wandeln in ein sanftes Fort.

Englisch muss wachsen, frei sich neu erfinden,
Jede Fessel sprengen, jeden starren Ort,
Bis unsre Verse neue Formen künden,
Die Phantasie trägt uns als Flügel fort.

Die Form des Sonetts werden wir erweitern,
An seinen Grenzen werden wir nicht scheitern,
Sanft schmiegen wir uns in sein altes Kleid.

Wenn Sandalen den Fuß zu eng umschließen,
Lässt sich das Leder dehnen und genießen—
So macht die Form sich für den Geist bereit.

Translated by Claude (AI)

AI comment: “This is a working translation that attempts to capture both the meaning and the meta-poetic nature of Keats’s original, where he discusses the constraints of the sonnet form itself. I’ve maintained the sonnet structure but adapted it to German poetic conventions, using a mix of crossing and embracing rhymes typical of German sonnets.

The translation preserves the central metaphor of “chains” and “binding” while adapting some of the specific imagery to work better in German. The key idea of finding freedom within formal constraints is maintained throughout.

Would you like me to explain any specific choices I made in the translation, or would you prefer to focus on particular aspects you’d like to see revised?”

B)

If by dull rhymes our English must be chain'd,
And, like Andromeda, the Sonnet sweet
Fetter'd, in spite of pained loveliness;
Let us find out, if we must be constrain'd,
Sandals more interwoven and complete
To fit the naked foot of poesy;
Let us inspect the lyre, and weigh the stress
Of every chord, and see what may be gain'd
By ear industrious, and attention meet:
Misers of sound and syllable, no less
Than Midas of his coinage, let us be
Jealous of dead leaves in the bay wreath crown;
So, if we may not let the Muse be free,
She will be bound with garlands of her own.

Wenn dröge Reime unser Englisch binden,
Ganz wie Andromeda Sonnette zwingen
In Fesseln sie, trotz Liebreiz, der voll Schmerz;
Dann lasst uns seh'n, weshalb wir derart schinden,
in engen Schuh den Fuß der Lyrik schlingen;
Sandalen fest verwoben, streng nach Maß.
Lasst uns die Leier prüfen, jeden Vers,
und jeden Laut, auf dass wir Klarheit finden,
was fleißig Ohr und wacher Geist uns bringen,
In Ton und Silben zeigt ein geizig' Herz,
wie Midas ist mit seinem Gold, auf dass
wir sogar totes Lorbeerblattwerk neiden,
denn lösen wir niemals der Muse Last,
Bleibt sie in Schlingen, die ihr selbst zu eigen.

Translated by Hanno Dorneich

C)

If by dull rhymes our English must be chain'd,
And, like Andromeda, the Sonnet sweet
Fetter'd, in spite of pained loveliness;
Let us find out, if we must be constrain'd,
Sandals more interwoven and complete
To fit the naked foot of poesy;
Let us inspect the lyre, and weigh the stress
Of every chord, and see what may be gain'd
By ear industrious, and attention meet:
Misers of sound and syllable, no less
Than Midas of his coinage, let us be
Jealous of dead leaves in the bay wreath crown;
So, if we may not let the Muse be free,
She will be bound with garlands of her own.

Translated by Raphaela Pfeifer

Wenn stumpfe Reime unser Englisch binden
Und, wie Andromeda, süßes Sonett
Gefesselt trotz der schmerzend' Lieblichkeit;
Wenn wir beschränkt sein müssen, lass uns finden
Sandalen viel verwobener, komplett,
Passend dem nacktem Fuß der Dichterei;
Lass uns die Leier prüfen, die Gespanntheit
Von jeder Saite, schau'n, was wir gewinnen
Durch fleiß'ges Ohr, das Achtsamkeit nur hätt':
Geiz mit den Klängen, Lauten, Silbischkeit,
Genau wie Midas mit den Münzen, sei
Uns Neid dem toten Lorbeerblatt im Kranz;
Dass, wenn wir nicht die Muse lassen frei,
Die eig'nen Kränze fesseln sie und uns.

D)

If by dull rhymes our English must be chain'd,
And, like Andromeda, the Sonnet sweet
Fetter'd, in spite of pained loveliness;
Let us find out, if we must be constrain'd,
Sandals more interwoven and complete
To fit the naked foot of poesy;
Let us inspect the lyre, and weigh the stress
Of every chord, and see what may be gain'd
By ear industrious, and attention meet:
Misers of sound and syllable, no less
Than Midas of his coinage, let us be
Jealous of dead leaves in the bay wreath crown;
So, if we may not let the Muse be free,
She will be bound with garlands of her own.

Wenn trüber Reim die Sprach' in Ketten legt
Und, wie Andromeda, Sonette hehr
Umgrenzt, mit mühevoller Lieblichkeit;
Lasst uns entdecken, wenn schon eingehegt,
Sandalen mit Geweb' und Mustern mehr,
Die kleiden gut den nackten Fuß der Poesie;
Schaut auf die Harfe und wägt der Töne Wertigkeit
In Harmonie, damit Gewinn sie trägt
Mit Ohr und Aug' und Stimme sorgsam sehr:
Gebt Klang und Silbe nichts als Knausrigkeit,
Wie Midas mit den Münzen vormals sei
Ganz ausgemerzt der tote Zweig im Lorbeer;
Wenn immer schon die Muse ist nicht frei,
So sei gebunden sie mit mit eig'nem Mehr.

Poeterey

Sei

Frei

Translated by Christoph Reinfandt

Don Juan, Canto 1 (Stanzas 1, 6, 7, 90, 91, 221, 222) by Lord Byron

A)

1.
I want a Hero: an uncommon Want,
 When every Year and Month sends forth a new one,
Till, after cloying the Gazettes with Cant,
 The Age discovers he is not the true one;
Of such as these I should not care to vaunt—
 I'll therefore take our ancient friend Don Juan;
We all have seen him in the Pantomime,
Sent to the Devil, somewhat ere his time.

6.
Most epic poets plunge “in Medias res”
 (Horace makes this the Heroic turnpike road)
And then your Hero tells, whene'er you please,
 What went before—by way of Episode,
While seated after dinner at his ease,
 Beside his Mistress in some soft abode,
Palace, or Garden, Paradise or Cavern,
Which serves the happy couple for a tavern.

7.
That is the usual method, but not mine—
 My way is to begin with the beginning;
The Regularity of my design
 Forbids all wandering as the worst of Sinning,
And therefore I shall open with a line
 (Although it cost me half an hour in Spinning)
Narrating somewhat of Don Juan's father,
And also of his Mother, if you'd rather.

1.
'Nen Helden will ich: ein höchst sel'tner Drang,
 Wo Jahr und Monat immer neue bringen,
Bis, Zeitungen voll Heuchelei und Sang,
 Die Zeitalter ihn nicht mehr echt empfinden;
Auf solche will ich nicht mit Lob anfangen—
 Drum werd' ich unsern alten Freund besingen:
Don Juan; uns wohl aus dem Spiel bekannt,
wo er, zu früh, zum Teufel wird verbannt.

6.
Meist stürzen Dichter sich „in Medias res“
 (Horaz macht das zur heroischen Schlagbaum-Schneise)
Und dann erzählt Ihr Held, wenn es genehm,
 Was davor war—und zwar in Abschnittsweise,
Wenn er entspannt da sitzt des Abendes,
 Neben Geliebter in der Bleibe leise,
In Palast, Garten, Paradies, Kaverne,
Die dient dem Paar glücklich als Taverne.

7.
Das ist üblich Methode, doch nicht meine—
 Die meine ist, am Anfang anzufangen;
Mein Regelmaß der Formgebung und Reime
 Zeigt Abschweifen als Sünde gar begangen
Und deshalb öffne ich mit einer Zeile
 (Nur durch halbstünd'ges Spinnen zu erlangen),
Die von Don Juans Vater was erzählt,
Und auch der Mutter, wenn Ihr denn so wählt.

90.

Young Juan wandered by the glassy brooks
Thinking unutterable things; he threw
Himself at length within the leafy nooks
Where the wild branch of the cork forest grew;
There poets find materials for their books,
And every now and then we read them through,
So that their plan and prosody are eligible,
Unless, like Wordsworth, they prove unintelligible.

91.

He, Juan (and not Wordsworth) so pursued
His Self-Communion with his own high Soul
Until his mighty heart, in its great mood,
Had mitigated part, though not the whole
Of its disease; he did the best he could
With things not very subject to Controul,
And turned, without perceiving his condition,
Like Coleridge, into a Metaphysician.

221.

But for the present, Gentle Reader! and
Still gentler Purchaser! the Bard—that's I—
Must, with permission, shake you by the hand,
And so your humble Servant, and Good Bye!
We meet again, if we should understand
Each other, and if not, I shall not try
Your patience further than by this short Sample—
'Twere well if Others followed my example.

90.

Der junge Juan wandert' neben Bächen
Glasklar und dachte Unaussprechliches;
Er warf sich unlängst in belaubte Ecken,
Dort wuchs der wilde Ast des Korkwaldes;
Wo Dichter ihrer Bücher Stoff entdecken,
Und wir sie lesen eins des andern Males,
Sodass ihr Plan und Prosodie für uns nicht schändlich,
Es sei denn, ganz wie Wordsworth, sie sind unverständlich.

91.

Er, Juan (und nicht Wordsworth) trieb also
Mit eigen hoher Seele Selbstbesinnung,
Bis sein gewalt'ges Herz, in Stimmung hoch,
Zum Teil, obschon nicht ganze, Linderung
verschafft hatt' dessen Krankheit; er gab so
Sein Bestes trotz all dem fern seiner Lenkung,
Und wurde, ohne seinen Zustand da
Zu seh'n, wie Coledridge, Metaphysiker.

221.

Doch vorläufig, Geneigter Leser! und
Geneigt'rer Käufer! muss der Barde—ich—
Verlaublichst schütteln Ihnen die Hand, und
Ergeb'ner Diener, ich empfehle mich!
Wir seh'n uns wieder, wenn wir sollten uns
Versteh'n, und wenn nicht, so erprob ich nicht
Eure Geduld mehr als durch dieses Spiel—
'S wär gut, wenn Andere nähmen das zum Ziel.

222.

“Go, little book, from this my Solitude!

“I cast thee on the waters, Go thy ways!

“And if, as I believe, thy vein be good,

“The World will find thee after many days.”

When Southey’s read, and Wordsworth understood,

I can’t help putting in my claim to praise—

The four first rhymes are Southey’s every line:

For Godsake—Reader!—take them not for mine.

Translated by Raphaela Pfeifer

222.

„Geh, kleines Buch, aus meiner Einsamkeit!

Ich werf’ Dich in die Wasser, Dein’ Weg Geh!

Und wenn die Ader gut ist, wie ich mein’,

Die Welt Dich find’t nach vielen Tagen je.“

Wenn Southey durchgelesen, Wordsworth rein

Erfasst, muss ich Anspruch auf Lob erheben—

Die ersten vier sind Southey’s Zeilenreime:

Um Gottes Willen—Leser!—doch nicht meine.

The Prelude (1805/1850) (The ‘Glad Preamble’: 1805, 1-54; 1850, 1-45) by William Wordsworth

A) 1805 version

Oh there is blessing in this gentle breeze
That blows from the green fields and from the clouds
And from the sky: it beats against my cheek
And seems half conscious of the joy it gives.
O welcome Messenger! O welcome Friend!
A Captive greets thee, coming from a house
Of bondage, from yon City's walls set free,
A prison where he hath been long immured.
Now I am free, enfranchise'd and at large,
May fix my habitation where I will.
What dwelling shall receive me? In what Vale
Shall be my harbour? Underneath what grove
Shall I take up my home, and what sweet stream
Shall with its murmurs lull me to my rest?
The earth is all before me: with a heart
Joyous, nor scar'd at its own liberty
I look about, and should the guide I chuse
Be nothing better than a wandering cloud
I cannot miss my way. I breathe again;
Trances of thought and mountings of the mind
Come fast upon me: it is shaken off,
As by miraculous gift 'tis shaken off,
That burthen of my own unnatural self,
The heavy weight of many a weary day
Not mine, and such as were not made for me.
Long months of peace (if such bold word accord
With any promises of human life)
Long months of ease and undisturb'd delight
Are mine in prospect: whither shall I turn

Oh da ist Segen in dem zarten Wind
der weht, vom grünen Feld und Wolken her
Vom Himmel: meine Wange streicht er sanft
Nur halb bewusst der Freude, die er bringt.
O willkommener Bote! O willkommener Freund!
Ein Häftling grüßt dich, kommt aus einem Haus
Der Fesseln, jetzt von jenen Mauern frei,
Ein Kerker, wo er eingeschlossen war.
Jetzt bin ich frei, gelöst, auf freiem Fuß,
Kann dort mich niederlassen, wo ich will.
Welch' Wohnstätt' wird mich nehmen? Welches Tal
Wird zu meinem Hafen? Unter welchem Hain
Wird mein Zuhause' errichtet, welcher Bach
Wird mich mit Murmeln in den Schlaf dann singen?
Die Erde vor mir: tief im Herz bin ich
Beglückt, vor eig'ner Freiheit keine Angst,
Ich seh' mich um, und mein gewählter Weg,
selbst wenn gestützt auf eine wandernt' Wolk',
führt mich ans Ziel. Ich atme wieder auf;
Gedanken wie in Trance, aufgebäumt
Sie überkommen mich: ich werfe ab,
Wie durch ein Wunder werfe ich sie ab,
Die Last des Selbst, nicht eins mit der Natur,
Bedrückendes Gewicht von schweren Tagen
Nicht meine, und für mich auch nicht gemacht.
So lang ist's Friede (wenn dieses Wort denn passt
Zu jeglich' Schwüren eines Menschenlebens)
Geprägt von Leichtigkeit und Freude rein
Die nächste Zeit. Wohin soll ich mich dreh'n,

By road or pathway or through open field,
Or shall a twig or any floating thing
Upon the river, point me out my course?
Enough that I am free; for months to come
May dedicate myself to chosen tasks;
May quit the tiresome sea, and dwell on shore,
If not a settler on the soil, at least
To drink wild water, and to pluck green herbs,
And gather fruits fresh from their native bough.
Nay more, if I may trust myself, this hour
Hath brought a gift that consecrates my joy;
For I, methought, while the sweet breath of Heaven
Was blowing on my body, felt within
A corresponding mild creative breeze,
A vital breeze which travell'd gently on
O'er things which it had made, and is become
A tempest, a redundant energy
Vexing its own creation. 'Tis a power
That does not come unrecognis'd, a storm,
Which, breaking up a long continued frost
Brings with it vernal promises, the hope
Of active days, of dignity and thought,
Of prowess in an honorable field,
Pure passions, virtue, knowledge, and delight,
The holy life of music and of verse.
(...)

Translated by Alina Bühler

Zu Straße oder Pfad, durch off'nes Feld,
Geführt von einem Zweig auf einem Fluss,
Soll er allein für mich die Richtung wähl'n?
Genug ist es, dass ich jetzt frei sein kann,
Gewidmet meiner Aufgab' möchte ich sein;
Am Ufer weilen, die nächsten Monate.
Wenn auch nicht einheimisch, dann will ich doch
Das wilde Wasser trinken, Kräuter grün und
Die Früchte frisch dann pflücken von ihrem Ast.
Ja sogar mehr, trau ich mir zu, die Stund'
Hat ein Geschenk bracht, das Freude weiht;
Denn ich, dacht' ich, als Atem süß des Himmels,
Auf meinen Leib gehaucht wurd', fühlt'
In mir den gleichen, kreativen Wind,
Der unentbehrlich ist, und sanft dann reist,
Hierüber was er da kreiert, und wird
Zu einem Sturm, mit redundanter Kraft,
der sein eig'nes Werk bestimmt. Es ist
Die Wucht, sie bleibt nicht unerkannt, ein Sturm
Der lang anhalten'd Frost dann bricht und bringt,
die frühlingshaften Zeichen, Hoffnung auf
Gedanken, Würde und lebendig' Tage,
auf Tüchtigkeit in ehrenvollem Feld,
Vergnügen, Wissen, Tugend und Passion,
das heilig' Leben von Musik und Vers.
(...)

B) 1850 version

O there is blessing in this gentle Breeze,
 A visitant that, while he fans my cheek,
 Doth seem half-conscious of the joy he brings
 From the green fields, and from yon azure sky.
 Whate'er his mission, the soft breeze can come
 To none more grateful than to me; escaped
 From the vast City, where I long have pined
 A discontented Sojourner—Now free,
 Free as a bird to settle where I will.
 What dwelling shall receive me? in what vale
 Shall be my harbour? underneath what grove
 Shall I take up my home? and what clear stream
 Shall with its murmur lull me into rest?
 The earth is all before me: with a heart
 Joyous, nor scared at its own liberty,
 I look about; and should the chosen guide
 Be nothing better than a wandering cloud,
 I cannot miss my way. I breathe again;
 Trances of thought and mountings of the heart
 Come fast upon me: it is shaken off,
 That burthen of my own unnatural self,
 The heavy weight of many a weary day
 Not mine, and such as were not made for me.
 Long months of peace (if such bold word accord
 With any promises of human life),
 Long months of ease and undisturbed delight
 Are mine in prospect; wither shall I turn,
 By road or pathway, or through trackless field,
 Up hill or down, or shall some floating thing
 Upon the River point me out my course?
 Dear Liberty! Yet what would it avail,

Was für ein Segen dieser sanfte Hauch,
 Ein Gast, der meine Wang' umweht,
 Nur halb bewusst der Freude die er bringt
 Aus Feldern-grün und aus dem Himmel-blau.
 Was ihn auch bringt, der leichte Bote könnt'
 Zu niemand dankbarer als mir herkomm'n;
 Der Stadt entfloh'n, wo ich mich lang gesehnt,
 Ein unzufried'ner Gast—Nun endlich frei,
 Frei wie ein Vogel, zu siedeln, wo ich will.
 Welch Wohnsitz nimmt mich auf? in welcher Bucht
 Soll ich den Anker werfen? welcher Hain
 Soll mein Zuhause bergen? welch klarer Strom
 Soll schließlich rauschend mich zur Ruhe wieg'n?
 Die ganze Welt vor mir: Mit einem Herz'n
 Vor Freiheit fröhlich, und nicht angsterfüllt,
 Seh' ich umher; sei mir zur Führerin
 Auch nur eine vorüber streichend' Wolk,
 Ich werd' mich nicht verirren. Tief atme ich;
 Des Tages Träume und Herzens Regungen
 Strömen rasch auf mich: und abgeworfen ist
 Die Last mir ganz uneigen, fremd mir selbst,
 Die schwere Last von manchem müß'gen Tag
 Nicht mein, und so, wenn nicht für mich gemacht.
 Und friedliche (sei solch ein Lautes Wort
 mit den Versprechen Menschenlebens zu vereinen),
 Und liebliche, wahren Vergnügens Stund'n
 Sind mein im Vorhinein; wohin nun jetzt?
 Zur Straße oder Pfad, durch wildes Feld,
 Den Hügel hoch und runter, oder gleich
 Den funkelnd' Wasserströmen hinterher?
 Ersehnte Freiheit! Doch was nützt sie mehr

But for a gift that consecrates the joy?
For I, methought, while the sweet breath of heaven
Was blowing on my body, felt, within,
A correspondent breeze, that gently moved
With quickening virtue, but is now become
A tempest, a redundant energy,
Vexing its own creation. Thanks to both,
And their congenial powers that, while they join
In breaking up along continued frost,
Bring with them vernal promises, the hope
Of active days urged on by flying hours;
Days of sweet leisure taxed with patient thought
Abstruse, nor wanting punctual service high,
Matins and vespers, of harmonious verse!
(...)

Translated by Marina Kirillova

Als eine Gabe, welche Freude weihet?
So dacht' ich, als der süße Atemzug
Auf meinen Körper blies, und ich in mir
Auch ein aufsteigend' Strom zu spüren vermocht',
Das mit beschleunigender Tugend plötzlich ward
Ein Sturm und überflüssig' Energie,
Welch eig'ne Schöpfung stört. Den beiden Dank,
Und solchen Kräften, wenn sie sich vereinen,
Die ewig' Eisfront aufzubrechen, ertönt'
Des Frühlings warm' Versprechen, die Hoffnung
Auf lebhaft' Tage, eilig fliegend' Stunden;
Auf Tage milder Muße in Gedanken
Verworren, lahm strebend nach pünktlich' Gebet,
Des Morgens und Abends harmonischer Vers!
(...)

Sources

Blake, William. "Introduction." In *Songs of Innocence*, plate 4.

Byron, Lord George Gordon. "Canto I." petercochran.wordpress.com/wp-content/uploads/2009/03/don_juan_canto_1.pdf. Accessed 28. Jul. 2025.

Coleridge, Samuel Taylor. "Kubla Khan." *Poetry Foundation*, Poetry Foundation, www.poetryfoundation.org/poems/43991/kubla-khan. Accessed 14 Jul. 2025.

---. "The Rime of the Ancient Mariner." *Saylor Academy*, Saylor Academy, www.saylor.org/courses/engl404. Accessed 28 Jul. 2025.

Keats, John. "If By Dull Rhymes Our English Must Be Chain'd." *Poetry Foundation*, Poetry Foundation, www.poetryfoundation.org/poems/44474/if-by-dull-rhymes-our-english-must-be-chaind. Accessed 4 Oct. 2024.

Robinson, Mary. "London's Summer Morning." *Poetry Foundation*, Poetry Foundation, www.poetryfoundation.org/poems/51900/londons-summer-morning. Accessed 16 Oct. 2024.

Shelley, Percy Bysshe. "Mont Blanc: Lines Written in the Vale of Chamouni." *Poetry Foundation*, Poetry Foundation, www.poetryfoundation.org/poems/45130/mont-blanc-lines-written-in-the-vale-of-chamouni. Accessed 14 Jul. 2025.

---. "Ozymandias." *Poetry Foundation*, Poetry Foundation, www.poetryfoundation.org/poems/46565/ozymandias. Accessed 14 Jul. 2025.

Smith, Charlotte Turner. "Sonnet CXII. Written at Bignor Park in Sussex, in August, 1799." *Wikisource*, en.wikisource.org/wiki/Elegiac_Sonnets,_and_Other_Poems,_Volume_2,_The_Second_Edition/Sonnet_XCII. Accessed 1 Oct. 2024.

Wordsworth, William. "I Wandered Lonely as a Cloud." *Poetry Foundation*, Poetry Foundation, www.poetryfoundation.org/poems/45521/i-wandered-lonely-as-a-cloud. Accessed 12 Jul. 2025.

---. "My Heart Leaps Up." *poets.org*, Academy of American Poets, www.poets.org/poem/my-heart-leaps. Accessed 1 Oct. 2024.

---. "Poem. Title not yet fixed upon by William Wordsworth. Addressed to S. T. Coleridge." *The Thirteen-Book Prelude*, edited by Mark L. Reed, vol. 1, Cornell University Press, 1991, pp. 107-108. (The Glad Preamble 1805)

---. "The Fourteen-Book Prelude. Reading Text, with Substantive Variants and Commentary." *The Fourteen-Book Prelude*, edited by W. J. B. Owen, Cornell University Press, 1985, pp. 27-28. (The Glad Preamble 1850)